



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 3

שׁוּשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגַּל הָעֵקֶרָה בְּקִבּוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה

« Que la stérile se réjouisse grandement »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/3/

1 שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. הנה במלת תשיש יש ב' פירושים. הא' לשון פועל עומד וקאי על העקרה ותשיש לשון נקבה שהעקרה תשיש בעצמה ותגל בקבוץ בניה.

«Que la stérile se réjouisse grandement (sos tasis) et exulte dans la réunion de ses enfants en son sein, dans la joie.» Le mot tasis a ici deux interprétations. La première est celle d'un verbe intransitif, qui se rapporte à la stérile; tasis est au féminin: la stérile se réjouira elle-même et exultera dans la réunion de ses enfants.

והב' לשון פועל יוצא וקאי על הקב"ה שאומר להקב"ה לנוכח אתה תשיש את העקרה וממילא היא תגל (כי נכח לזכר היא שוה עם לשון נקבה נסתרת כידוע).

La seconde interprétation est celle d'un verbe transitif, qui se rapporte au Saint béni soit-Il: on s'adresse au Saint béni soit-Il à la deuxième personne et l'on dit: «Tu réjouiras la stérile»; dès lors, elle exultera naturellement. (Car, comme on le sait, la deuxième personne masculine a la même forme que la troisième personne féminine.)

ולהבין זה יש להקדים תחלה ביאור ענין ותגל העקרה בקבוץ בניה שאם היא עקרה שלא ילדה מאין לה בנים שיקבצו לתוכה.

Pour comprendre cela, il faut d'abord introduire l'explication de «la stérile exultera dans la réunion de ses enfants»: si elle est stérile et n'a pas enfanté, d'où lui viennent des enfants qui seraient rassemblés en son sein?

והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ אשה כי תזריע וילדה זכר אשה מזרעת תחלה יולדת זכר איש מזריע תחלה יולדת נקבה.

Voici l'explication: nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné à propos du verset «Lorsqu'une femme émet sa semence et donne naissance à un garçon»: «Si la femme émet sa semence la première, elle donne naissance à un garçon; si l'homme émet sa semence le premier, elle donne naissance à une fille.»

2 ולהבין זה בעבודת ה'. הנה נודע שכנ"י [שכנסת ישראל] נק' בשם אשה והקב"ה נק' בשם איש וכמ"ש ביום ההוא תקראי אישי כו',

Pour comprendre cela dans le service de D.ieu: on sait que la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est désignée sous le nom de «femme», et que le Saint béni soit-Il est désigné sous le nom d'«homme» (ich), comme il est écrit: «En ce jour, tu m'appelleras Ichi [mon Homme]», etc.

והנה כמו שבאיש ואשה עד"מ אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, כך הנה בכנ"י [בכנסת ישראל] עם הקב"ה כשהאשה היא כנ"י [כנסת ישראל] מזרעת תחלה

Or, de même que, dans le cas d'un homme et d'une femme, à titre d'analogie, lorsque la femme émet sa semence en premier, elle donne naissance à un garçon, de même, avec la Communauté d'Israël et le Saint béni soit-Il : lorsque la femme, c'est-à-dire la Communauté d'Israël, émet sa semence en premier,

היינו בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מלמטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך שהוא ענין הנקרא בלשון הקבלה בשם העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין], ואח"כ נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והמשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] אזי יולדת זכר,

c'est-à-dire le niveau de l'éveil d'en bas, de bas en haut, le niveau de « ton désir se portera vers ton mari » : c'est ce que le langage de la Kabbale appelle « l'élévation des mayin noukvin [eaux féminines] ». Ensuite, un éveil d'en haut est suscité et les mayin doukhrin [eaux masculines] sont attirées vers le bas ; alors elle donne naissance à un garçon ;

דהיינו שמולדת בחי' אהבה כנש"י [בנשמות ישראל] שמבחי' דכר דהיינו בחי' אהבה רבה שהיא בחי' מי לי בשמים ועמך לא חפצתי, פי' אפילו מה שעמך בקרוב לך,

c'est-à-dire qu'elle donne naissance, dans les âmes d'Israël, à un amour du niveau masculin (de-khar), à savoir le niveau du grand amour (ahava rabba), qui est le niveau de « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien » ; cela signifie : même ce qui est auprès de Toi, dans Ta proximité.

והיינו מ"ש כי עמך מקור חיים שהם חיי העוה"ב [העולם הבא] ותענוג אלקי שנמשך לנשמות בגי"ע [בגן עדן] להתענג על ה' מחמת השגתם והשכלתם בהשגה והשכלה מופלאת מאד, ועכ"ז [ועם כל זה] אין השגה זו מגעת

C'est là le sens de ce qui est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie » : il s'agit de la vie du Monde futur et du plaisir divin qui est attiré vers les âmes dans le Gan Eden, afin qu'elles se délectent en D.ieu grâce à leur appréhension et à leur compréhension, d'une appréhension et d'une compréhension tout à fait prodigieuses. Malgré cela, cette appréhension n'atteint pas

אלא בבחי' עמך שהוא דבר הטפל ובטל אצלך ולא אתה ממש כי לית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל

au-delà du niveau de « auprès de Toi », qui est quelque chose de secondaire et d'annulé devant Toi, et non pas Toi-même ; car « aucune pensée ne peut Le saisir », absolument pas.

אלא השגתם הוא בבחי' זיו השכינה זיו והארה בעלמא, ואי לזאת ועמך לא חפצתי אלא האהבה רבה היא ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש ולאשתאבא

Leur appréhension porte seulement sur le niveau du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), un simple rayonnement et une lueur. C'est pourquoi «avec Toi, je ne désire rien» : le grand amour consiste plutôt à être annulé et inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, et à être absorbé

בגופא דמלכא שלמעלה מעלה מבחי' זיו והארה, והגם שבבחי' זו א"א להיות ע"ד יושבין ונהנין מזיו כ"א אדרבה בחי' ביטול במציאות וכביטול והתכללות הנר באבוקה () (וכמ"ש בס"ש ב [בספר של בינונים] פ"ט)

dans le corps du Roi, bien au-dessus du niveau du rayonnement et de la lueur. Et bien qu'à ce niveau il ne soit pas possible de se trouver dans la condition de «s'asseoir et jouir du rayonnement», c'est au contraire une annulation de l'existence, comme l'annulation et l'inclusion d'une bougie dans une torche (ainsi qu'il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 19),

הגם שתהי' [שתהיה] אין ואפס ותבטל שם במציאות לגמרי כו', משא"כ בחי' יושבין ונהנין שמהותה ועצמותה

bien que [l'âme] ne soit rien ni néant et qu'elle soit là entièrement annulée dans son existence, etc. ; tandis qu'au niveau de «s'asseoir et jouir», son essence et son être [demeurent]

כמו שהוא כו' אעפ"כ [אף על פי כן] זה רצונה וחפצה להתבטל במהותו ועצמותו מלהיות נהנין רק מזיו כו'

tels qu'ils sont, etc. ; néanmoins, telle est sa volonté et son désir : être annulée dans Son essence et Son être, plutôt que de jouir seulement de Son rayonnement, etc.

(ועמ"ש בד"ה מזה זו כענין מוחין דאבא ומוחין דאימא ועמ"ש בפ' בהר בד"ה כי תבואו אל הארץ כענין ונפש כי תקריב).

(Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Cette matsa», au sujet de l'intellect (mo'-hin) d'Abba et de l'intellect d'Imma ; et voir ce qui est écrit dans la paracha Behar, dans le discours qui commence par «Quand vous entrerez dans le pays», au sujet de «Lorsqu'une âme apporte [une offrande]».)

ואהבה זו נק' בחי' דכר כמו מעלת הזכר על הנקבה כי נשים דעתן קלות משא"כ הזכר שהוא בר דעת,

Cet amour est appelé le niveau du masculin (de'har), comme la supériorité du masculin sur le féminin ; car «l'esprit des femmes est léger», tandis que le masculin est celui qui possède la connaissance (bar Daat).

וזהו שבחי' אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל נק' דכר שהוא דעת חזק שבוחר העיקר ולא הטפל הגם שלא יהי' [יהיה] בבחי' יש כו'

C'est pourquoi le niveau du grand amour mentionné plus haut est appelé le masculin (de'har) : il est une connaissance (Daat) ferme, qui choisit l'essentiel et non le secondaire, bien qu'il ne soit pas au niveau d'un yesh, d'un être existant, etc.

ואינו חפץ הטפל אף שיהי' [שיהיה] נשאר על מהותו נהנין מזיו כו', ואע"פ [ואף על פי] שגם בחי' זו נק' מקור חיים וכדאי כל יסורים דגיהנם בשביל לית' לגי"ע [לגן עדן] אפ"ה [אפילו הכי] הוא

et il ne désire pas le secondaire, bien qu'avec lui il demeure dans sa propre essence, jouissant du rayonnement, etc. Et bien que ce niveau aussi soit appelé «la source de vie», et que «toutes les souffrances du Guehinom valent la peine pour parvenir au Gan Eden», néanmoins, il est

רק בחי' עמך כנ"ל ואינו ערוך כלל לגבי אור א"ס ב"ה כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא], שכל בחי' העוה"ב [העולם הבא] אינו אלא בחי' נקודה.

seulement le niveau de «avec Toi», comme mentionné plus haut, et il n'est nullement comparable à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; car «le Monde futur fut créé avec le youd», puisque tout le niveau du Monde futur n'est rien de plus que le niveau d'un point.

3 ולכן לא יחפוץ לעשות הטפל עיקר בשביל הלגרמיה שלו. וזהו הנק' במשנה שלא על מנת לקבל פרס שבחי' נהנין מזיו נק' פרס שאינו רק פרוסה מלשון הלא פרוס לרעב לחמך,

Il ne voudra donc pas faire du secondaire l'essentiel pour son propre intérêt (legarmeih). C'est ce que la Michna appelle «ne pas agir en vue de recevoir une récompense (peras)» : le niveau du «jouir de Son rayonnement» est appelé peras, car ce n'est rien de plus qu'un morceau (proussa), selon l'expression : «N'est-ce pas partager (paros) ton pain avec l'affamé ? »

וּלְכֵן אֵינוּ חֹפֵץ בְּפְרוּסָה זוֹ וְזִיו זה כִּי אֵלֶּא לְאַשְׁתַּאֲבָא בְּגוּפָא דְּמַלְכָּא בְּבַחֲיִי בִּיטוּל בְּעֲצָמִיּוֹת אֹר אִיס בִּיה כּוֹ, אֲשֶׁר שֵׁם פְּרוּסָה הַנִּיל כֹּלֵא מִמֶּשׁ חֲשִׁיבִי כִּטְפָה בְּאוֹקִיִּינוּס.

Il ne désire donc ni ce morceau ni ce rayonnement, mais seulement être absorbé dans le corps du Roi, dans un état d'annulation de soi (bitoul), au sein même de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, etc. Là, le morceau mentionné plus haut est véritablement « considéré comme rien », tel une goutte dans l'océan.

מִשְׁאִיכְּ בַחֲיִי יוֹלְדֵת נִקְבָּה זֶהוּ בַחֲיִי אֶהְבָּה זֹטָא שֶׁהָאֶהְבָּה הִיא עַל מִנַּת לְקַבֵּל פֶּרֶס בְּגִי"ע [בְּגִן עֵדֶן]

En revanche, le niveau de « celle qui met au monde une femelle » correspond à un amour moindre (ahava zouta), un amour qui vise à recevoir une récompense dans le Gan Eden ;

דְּהֵיִינוּ שְׁחַפֵּץ קִרְבַּת אֱלֹהִים וּלְדַבְּקָהּ בּוֹ, דְּהֵיִינוּ שֶׁתִּשְׁאָר עֲצָמוֹת וּמַהוּת הַנֶּפֶשׁ כִּמוֹ שֶׁהִיא דְּבוּקָה בּוֹ יֵת בְּגִי"ע [בְּגִן עֵדֶן].

c'est-à-dire qu'il désire être proche de Dieu et s'attacher à Lui ; autrement dit, que l'essence et l'être de l'âme demeurent tels qu'ils sont, attachés à Lui, béni soit-Il, dans le Gan Eden.

4 וְזֶהוּ בַחֲיִי נֶפֶשׁ אֹיֵתִיךָ כְּאֵדָם הַמִּתְאַוָּה לְחַיֵּי נֶפֶשׁ כּוֹי וּלְכֵן בּוֹחֵר יוֹתֵר בְּבַחֲיִי הַפֶּרֶס שֶׁהוּא רַק זִיו וְהָאֶרֶץ בִּיּוֹד נִבְרָא כּוֹי

C'est le niveau de « Mon âme, je T'ai désiré », comme une personne qui aspire à la vie de son âme, etc. C'est pourquoi il préfère le niveau de la récompense, qui n'est qu'un rayonnement et une lueur, « créé avec le yod », etc.,

כְּדִי לִישְׁאָר עַל מַהוּתוֹ וְעֲצָמוֹתוֹ שֶׁל הַנֶּפֶשׁ וְאֵינוּ חֹפֵץ לְאַשְׁתַּאֲבָא וּלִיבְטֹל כְּהִתְכַלְלוֹת נֹר בְּאַבּוּקָה בְּעֲצָמִיּוֹת

afin de demeurer dans sa propre essence et son propre être, ceux de l'âme, et il ne désire pas être absorbé et annulé, comme une bougie qui se fond dans une torche, dans l'essence même

אֹר אִיס בִּיה, וְנִקְיִ בַחֲיִי אֶהְבָּה זֹטָא זוֹ בְּשֵׁם נִקְבָּה שְׁדַעְתָּה קֵלָה שְׁעוּשָׁה אֶת הַטָּפֶל עֵיקָר דְּהֵיִינוּ עִי"מ [עַל מִנַּת] לְקַבֵּל פֶּרֶס בְּשִׁבְלִי הַלְגֵּרְמִיָּה שְׁלוֹ.

de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Ce niveau d'amour inférieur est appelé « femelle », dont l'esprit est léger, car il fait du secondaire l'essentiel : autrement dit, [il agit] afin de recevoir une récompense, pour son propre intérêt (legarmeih).

5 וזהו נפשי אויתיך בלילה שבחיי אהבה זו נק' עדיין לילה היא אהבה של חושך כו'.

C'est là le sens de «Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit»: ce niveau d'amour est encore appelé «nuit»; c'est un amour d'obscurité, etc.

וזהו הפי' שכשהאשה מזרעת תחלה יולדת זכר. משא"כ איש מזריע תחלה יולדת נקבה. כי הנה נודע שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו הם רק אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאהוי"ר [לאהבה ויראה] הבאים מלמעלה בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

C'est là le sens de [l'enseignement selon lequel] lorsque la femme émet sa semence en premier, elle donne naissance à un garçon, tandis que [lorsque] l'homme émet sa semence en premier, elle donne naissance à une fille. Car il est connu que l'amour et la crainte qu'une personne suscite dans son âme ne sont qu'un éveil d'en bas en vue de l'amour et de la crainte qui viennent d'en haut, sous la forme d'un éveil d'en haut.

(כמ"ש ע"פ וארא אל אברהם ובהערה לתיקון חצות), ולכן אם האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] קדמה תחלה שמייגע א"ע [את עצמו] להוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] מרוח בינתו כו'

(comme cela est expliqué à propos du verset «Je suis apparu à Abraham», ainsi que dans la note sur Tikkun Chatzos). Par conséquent, si l'éveil d'en bas vient en premier, lorsque l'on fait effort pour faire naître l'amour et la crainte de l'esprit de sa compréhension, etc.,

אזי נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] מבחינה ומדרגה גבוה מפנימית האור והחיות שמאיר אור א"ס ב"ה בכנ"י [בכנסת ישראל], ועי"ז יולדת זכר שיערה עליו רוח ממרום להיות האהבה בבחי' אהבה רבה למעלה מהשגת נפשו שיחפוץ ליכלל ולאשתאבא כו'.

alors l'éveil d'en haut est attiré d'un niveau et d'un degré élevés, de la dimension intérieure de la lumière et de la force vitale par lesquelles la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, éclaire la Communauté d'Israël; et par cela, elle donne naissance à un garçon: «un esprit d'en haut sera répandu sur lui», de sorte que l'amour soit du degré de l'amour immense, au-delà de la compréhension de son âme, et qu'il désire être inclus et absorbé, etc.

אך לפעמים הגם שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מלמטה עכ"ז [עם כל זה] נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תחלה לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא], וזהו הנק' איש מזריע תחלה.

Mais parfois, même en l'absence d'éveil d'en bas, un éveil d'en haut est néanmoins attiré en premier afin de susciter un éveil d'en bas; c'est ce que l'on appelle «l'homme émet sa semence en premier».

6 ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו כיון שנמשכה בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינה רק מבחי' חיצונית האור והחיות שמאיר א"ס ב"ה, ולכן אעפ"י [אף על פי] שהיא מעוררת ג"כ התהוות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונעשה בחי' הולדה מאחר שיש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא],

Puisque cet éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) est attiré sans éveil d'en bas, il ne relève que de l'aspect extérieur ('hitsoniyout) de la lumière et de la force vitale par lesquelles l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, rayonne. Ainsi, bien qu'il suscite lui aussi la venue à l'existence d'un éveil d'en bas, et qu'une naissance ait lieu, puisqu'il y a [à la fois] un éveil d'en haut et un éveil d'en bas,

אך ההולדה היא רק בחי' נקבה שהוא האהבה זוטא הנ"ל לרוות צמאונה לבד ולא להשתפך נפשה בביטול ההשגה כנר בפני האבוקה.

mais la naissance ne relève que du niveau féminin : il s'agit de l'amour moindre (ahava zouta) mentionné plus haut, qui ne vise qu'à étancher sa soif, et non à voir son âme se répandre dans l'annulation de la compréhension, comme une flamme devant une torche.

ועיינן בזהר פ' תזריע דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] ועמ"ש סד"ה והיה מספר בענין בת קול מכרות, ועמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא.

Voir le Zohar, Parachat Tazria, folio 45, fin du côté a ; voir ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Et le nombre [des enfants d'Israël] sera », au sujet de « une voix céleste (bat kol) proclame » ; et voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « C'est un Chabbat de repos complet ».

7 והנה כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בבחי' זו דאיש מזריע תחלה נקראת עקרה ואע"ג [ואף על גב] שיוולדת נקבה שהיא בחי' אהבה זוטא נקראת עקרה כאילו אינה יולדת כלל, לפי שגם הולדה זו לא נמשך בה מצד עצמה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלה,

Or, lorsque la Communauté d'Israël se trouve à ce niveau où « l'homme émet sa semence le premier », elle est appelée stérile. Et bien qu'elle donne naissance à une fille — qui représente le niveau de l'amour moindre —, elle est appelée stérile, comme si elle ne donnait pas du tout naissance, car cette naissance aussi ne lui a pas été suscitée de son propre côté, par son propre éveil d'en bas,

רק שנמשך ע"י קדימת האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] דאיש מזריע תחלה, א"כ אין נקי ההולדה על שמה, ולכן נקראת עקרה.

mais seulement par la primauté de l'éveil d'en haut, lorsque « l'homme émet sa semence le premier ». Ainsi, cette naissance n'est pas attribuée à son nom, et c'est pourquoi elle est appelée stérile.

8 וע"ז אמר ותגל העקרה בקבוץ בניה פי שאף גם כשהיא בבחינת עקרה אלא שהאתעדל"ע [שהאתערותא

דלעילא] מקדים לבוא לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה קבוץ בניה

À ce propos, il est dit : « Et la stérile exultera en rassemblant ses enfants. » C'est-à-dire que même lorsqu'elle est au niveau de la stérile, et que seul l'éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) vient d'abord susciter l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), il y aura néanmoins le rassemblement de ses enfants,

דהיינו שתהיה יולדת זכר, ואיך יהיה זה, לזה אמר בשמחה שע"י השמחה של מצוה יוכל להיות בחי' זו, דאע"ג [דאף על גב] שאיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהיי [תהיה] יולדת זכר.

c'est-à-dire qu'elle donnera naissance à un mâle. Comment cela se produira-t-il ? À cela, il est dit : « dans la joie » : grâce à la joie d'une mitsva, ce niveau pourra se manifester, de sorte que, même si l'homme émet sa semence en premier, elle donnera néanmoins naissance à un mâle.

9 והענין דהנה כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל ועבדת את אויביך וגו'.

L'explication est la suivante : il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya ton D.ieu avec joie et le cœur heureux, au milieu de l'abondance de toutes choses, tu serviras tes ennemis », etc.

דלכאורה משמע אע"פ [אף על פי] שעובד אלקים רק שאין העבודה בשמחה וטוב לבב אזי יומשך העונש ועבדת את אויביך, וזה אינו מובן כי מפני מה יהיי [יהיה] העונש המר הזה מחמת חסרון השמחה לבד.

À première vue, cela signifie que même si l'on sert D.ieu, mais que le service n'est pas accompli avec joie et le cœur heureux, le châtement « tu serviras tes ennemis » s'ensuivra. Or cela est difficile à comprendre : pourquoi ce châtement si amer devrait-il venir du seul fait que la joie fait défaut ?

אך הענין כמ"ש כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא ומחמת זה נמשך העונש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אילו היי [היה] עובד את

Mais l'explication est celle-ci, comme il est écrit : « Car il n'est pas de juste sur terre qui fasse le bien sans pécher » ; c'est à cause de cela que le châtement s'ensuit. Néanmoins, s'il avait servi

ה' בשמחה של מצוה היי [היה] גדול כח שמחה זו שמעורר השמחה למעלה כביכול והיא מבטלת הדינים כוי כי באור פני מלך חיים כוי

Dieu avec la joie d'une mitsva, la force de cette joie aurait été grande, car elle aurait éveillé la joie en haut, pour ainsi dire, et celle-ci aurait annulé les jugements, etc. Car « dans la lumière du visage du Roi est la vie », etc.

(וע' בזהר פ' תצוה דף קפ"ד ע"ב), משא"כ תחת אשר לא עבדת בשמחה כוי נמשך העונש על העוונות אשר אין צדיק בארץ כוי כנ"ל.

(Voir à ce sujet le Zohar, paracha Tetsavé, folio 184, côté b.) En revanche, « parce que tu n'as pas servi avec joie », etc., le châtiment s'ensuit pour les péchés, [car] « il n'est pas de juste sur terre », etc., comme indiqué plus haut.

ועד"ז יובן גם כאן כי הנה כל הנ"ל מה שיש הפרש בין אשה כי תזריע שאז יולדת זכר ובין איש מזריע תחלה שאינה יולדת

De même, on comprendra aussi ce qui suit : tout ce qui a été dit plus haut au sujet de la différence entre « lorsqu'une femme émet sa semence », auquel cas elle donne naissance à un mâle, et « l'homme émet sa semence d'abord », auquel cas elle ne donne pas naissance

אלא נקבה, זהו דוקא כאשר אור א"ס ב"ה נמשך בדרך וסדר הדרגת ההשתלשלות שע"פ מאמר קו המדה שכך היא המדה שאם אשה מזרעת תחלה ואכשור

à autre chose qu'à une femelle — cela n'est vrai que lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée selon la voie et l'ordre de la progression graduelle de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), conformément au principe du kav hamida (ligne de mesure) : telle est en effet la mesure, que si la femme émet sa semence d'abord et que les générations sont méritantes,

דרי שיש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יומשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי עליונה עד שתהיי [שתהיה] יולדת זכר בחי אה"ר [אהבה רבה], משא"כ כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אזי המדה שנמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] רק מבחי חיצוניות עד שאינה יולדת אלא נקבה.

il y a un éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) sera attiré depuis un niveau supérieur, jusqu'à ce qu'elle donne naissance à un mâle, le niveau du grand amour ; en revanche, lorsque les générations ne sont pas méritantes et qu'il n'y a pas d'éveil d'en bas, la mesure veut que l'éveil d'en haut soit attiré seulement depuis le niveau de la dimension extérieure ('hitso-niyout), de sorte qu'elle donne naissance à une femelle seulement.

משא"כ ע"י שמחה של מצוה שמעורר בחי' שמחה העליונה שהשמחה גורם הגילוי והוא שהאור בא ונמשך

En revanche, par la joie d'une mitsva, qui éveille le niveau de la joie suprême — car la joie provoque le dévoilement, c'est-à-dire que la lumière vient et se déverse,

מעצמות המאציל בתוספות ועילוי רב שלא כדרך וסדר ההדרגה ע"ד דוגמא בחי' השמחה במלך ב"ו [בשר ודם] שיוצא אז חוץ לגדרו והגבלת המדות

depuis l'essence de l'Émanateur, avec une grande augmentation et une grande élévation, non selon la voie et l'ordre de la gradation. À titre d'illustration, on peut prendre l'état de joie d'un roi de chair et de sang, qui alors dépasse ses limites et le cadre de ses attributs mesurés,

ולכן יוכל להתגלות לקטן כמו לגדול בשוה ממש, כמ"כ [כמו כן] למעלה ממש בבחי' התגלות שמחה עליונה,

et il peut donc se dévoiler au petit comme au grand, en toute égalité ; de même, véritablement, En Haut, lors du dévoilement de la joie suprême,

הנה אז מתחברים ומתערבים ומתכללים יחד כל האורות עליונים עד שאין שום הפרש בין מעלה ומטה ימין ושמאל כו'.

alors toutes les lumières supérieures s'unissent, se mêlent et s'incluent ensemble, au point qu'il n'y a absolument aucune différence entre le haut et le bas, la droite et la gauche, etc.

10 ואזי נמשך שאף עקרה תקבץ בניה דהיינו שאע"פ [שאף על פי] שהיא בבחי' עקרה ואיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהיה יולדת זכר כו' וכמ"ש בד"ה רני ושמחי בת כו' שזהו ענין איש ואיש יולד בה כו' ע"ש.

Et alors, il advient que même la stérile rassemble ses enfants: autrement dit, bien qu'elle soit au niveau d'une stérile et que l'homme émette sa semence en premier, elle donnera néanmoins naissance à un mâle, etc. Comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «Chante et réjouis-toi, fille [de Sion]», etc. : tel est le sens de «Un homme et un homme est né en elle», etc. Voir là-bas.

וְזֶהוּ שֶׁאֵנוּ מִבְקָשִׁים שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה כִּי שְׁעֵי הַשִּׂמְחָה שֶׁל מִצְוֵה מַלְמָטָה שֶׁהָעֵקֶרָה הִיא כְּנִי
[כְּנִסַּת יִשְׂרָאֵל] תְּשִׁישׁ וּתְגַל בְּעִצְמָהּ בְּשִׂמְחָהּ שֶׁל מִצְוֵה עֵי"ז מְעוֹרְרִים גִּילּוֹי שִׂמְחָה עֲלִיוֹנָה

C'est ce que nous demandons: «Que la stérile se réjouisse grandement (sos tasis) et exulte», etc.: par la joie d'une mitsva ici-bas, lorsque la stérile, qui est la Communauté d'Israël, se réjouit et exulte elle-même de la joie d'une mitsva, la révélation de la joie suprême est éveillée.

(וְכַמִּי"שׁ בְּמִ"א ע"פ שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהוֹי ע"ש), וְעֵי"ז אֵתָה תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה וְהוּא עֲנִין מִשִּׂמְחָה צִיּוֹן בְּבִנְיָה
כִּי.

(Comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset «Je me réjouirai grandement en Havaya»; voir là-bas.) Par cela, «Tu la réjouiras, et la stérile exultera». Tel est le sens de «Il réjouit Sion par ses enfants», etc.

וְלִכֵּן עֵי"שׁ הַשִּׂמְחָה גִּי"כ לֹא יִהְיֶה [יִהְיֶה] בְּחֵי וְעַבְדָּת אֵת אוֹיְבֶיךָ שֶׁכָּל בְּחֵי שִׁינּוּ יִים וְהַנְפִּילָה מִעֲבֹדָתָהּ
מִגְדֻלוֹת לְקִטְנוֹת גַּם הַנְפִּילָה בְּתַאֲוֹת שֶׁזֶהוּ עֲנִין וְעַבְדָּת אֵת אוֹיְבֶיךָ כִּי [כָּל זֶה] הוּא

C'est pourquoi, grâce à la joie, il n'y aura pas non plus le niveau de «Tu serviras tes ennemis». Car toutes les formes de changement, la chute dans le service de D.ieu, de l'état de grandeur (gadlout) à celui d'étroitesse (katnout), ainsi que la chute dans les désirs — ce que signifie «Tu serviras tes ennemis» —, tout cela

רַק תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עַבְדָּת בְּשִׂמְחָה כִּי בְּבָחִי יֵשׁ מִי שֶׁאוֹהֵב וּמִשִּׁיג שֶׁהוּא בְּחֵי לְגִרְמִיָּה וּמִזֶּה נִמְשָׁךְ
הַנְפִּילָה כִּי

ne survient que «parce que tu n'as pas servi avec joie», mais plutôt dans l'état d'un yéch, d'un être qui aime et comprend, c'est-à-dire au niveau de l'intérêt personnel (legarmeih); c'est de là que découle la chute, etc.

אֲבָל עֵי"שׁ הַשִּׂמְחָה בְּהִי לֹא יִהְיוּ שִׁינּוּיִם אֱלוֹ כִּי (וְעֵי"ן בְּפִי וִיחִי דְּרַכִּי"א וּבְפִי אִמּוֹר דְּקִי"ז בְּעֲנִין אֵתָר
דְּמִשְׁתַּנִּי וְהֵינּוּ בְּחֵי אֶהְבֵּה זֹטָא שְׂמִיכֵי נְשִׁים דְּעֵתָן קְלוֹת בְּבָחִי לְגִרְמִיָּה

Mais, par la joie en D.ieu, ces changements n'auront pas lieu, etc. (Voir [le Zohar] dans la paracha Vayé'hi, folio 221, et dans la paracha Emor, folio 107, à propos du «lieu qui change» (atar demich-tané); il s'agit du niveau de l'amour moindre, issu du niveau de «les femmes ont l'esprit léger», dans l'état d'intérêt personnel (legarmeih);

לִכְךָ יֵשׁ בָּהּ שִׁינוּיִים וְכַמִּיּוֹשׁ עִיפָה חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִשְׁאִיכַּ בְּבַחֲיִי אֶהְבֵּה רַבָּה שֶׁמִּבְחֵי דָכָר אֵין בָּהּ שִׁינוּיִים וְנִקְיָ עֵץ חַיִּים וְכַמִּיּוֹשׁ בְּדִיָּה מִקְוֶשׁ עֲצִים וְהַשְׂמִיחָה בָּהּ מִרְחֻקַּת גִּיכָּ מִן הַתְּאוּוֹת כַּמִּיּוֹשׁ בְּדִיָּה הִ' לִי בַּעֲזָרִי.

c'est pourquoi il connaît des changements, comme cela est expliqué au sujet du verset «Ses yeux sont rouges». En revanche, le niveau du grand amour, issu du niveau masculin (de'har), ne connaît aucun changement et est appelé l'Arbre de Vie, comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «Celui qui ramassait du bois». La joie en D.ieu éloigne également des désirs, comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «Havaya est pour moi parmi ceux qui me secourent».

וְעַמִּיּוֹשׁ בְּבִיאוֹר עִיפָה צִאינָה וְרֵאִינָה מִעֲנִין זֶה וְעַמִּיּוֹשׁ גִּיכָּ פִּי בְּשִׁלַּח עִיפָה וְלֹא נַחֵם אֱלֻקִּים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעִיפָה אֲסָרִי לִגְפֵן כּוֹי שֶׁהַשְׂמִיחָה צִי"ל כְּלוּלָה בִּירְאָה וּבִיטּוֹל כּוֹי (וְעַמִּיּוֹשׁ עוֹד מִזֶּה בְּשִׁלַּח בְּשִׁיר הַשִּׁירִים) בְּבִיאוֹר עִיפָה צִאינָה וְרֵאִינָה):

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Sortez et voyez»; voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Bechala'h au sujet du verset «D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins», ainsi qu'au sujet du verset «Attachant au cep», etc.: la joie doit être incluse dans la crainte et l'annulation de soi (bitoul), etc.) (Et voyez encore ce qui est écrit à ce sujet dans le Cantique des Cantiques, dans l'explication du verset «Sortez et voyez».)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak